

## Bài Dịch Kinh Thánh Chúa Nhật Thứ 27 Thường Niên (02 tháng 10, 2022) Năm C

### Gospel Translation of the 27th Sunday in Ordinary Time – October 2nd, 2022 (C)

#### PHÚC ÂM (Gospel): Luca 17: 5-10

Khi ấy, các Tông đồ thưa với Chúa Giêsu rằng: "Xin Thầy ban thêm lòng tin cho chúng con". Chúa liền phán rằng: "Nếu các con có lòng tin bằng hạt cải, thì dẫu các con khiến cây dâu này rằng: 'Hãy bứng rễ lên mà đi trồng dưới biển', nó liền vâng lời các con. "Ai trong các con có người đầy tớ cày bừa hay chăn súc vật ngoài đồng trở về, liền bảo nó rằng: 'Mau lên, hãy vào bòn dùm bữa', mà trái lại không bảo nó rằng: 'Hãy lo dọn bữa tối cho ta, hãy thắt lưng và hầu hạ ta cho đến khi ta ăn uống đã, sau đó người mới ăn uống'. Chớ thì chủ nhà có phải mang ơn người đầy tớ, vì nó đã làm theo lệnh ông dạy không? Thầy nghĩ rằng: Không. Phần các con cũng vậy, khi các con làm xong mọi điều đã truyền dạy các con, thì các con hãy nói rằng: 'Chúng tôi là đầy tớ vô dụng, vì chúng tôi đã làm điều chúng tôi phải làm'". Đó là lời Chúa.

#### Bình Luận Kinh Thánh (Gospel Commentary): Luca 17:5-10

Câu Luca 17: 1-10 có chứa đựng nhiều loại giáo huấn về tai tiếng, về sự tha thứ, về niềm tin và về lòng phục vụ trung thực đối với Thiên Chúa, tất cả đều được xem như là phẩm tính của người môn đệ của Chúa Giêsu. Giáo huấn nói về đức tin và về sự phục vụ trung thực chính là trọng tâm của Tin Mừng hôm nay. Khi nghe những thách thức mà Chúa Giêsu đưa ra cho các môn đệ về việc tránh tai tiếng và việc hết lòng tha thứ hết lần này đến lần khác, các ông phải kêu cầu sự giúp đỡ của Thiên Chúa: "Xin tăng thêm niềm tin cho chúng con." Chúa Giêsu trả lời bằng cách nói rằng ngay cả một phần bé nhỏ của một niềm tin chính thực (tức là, một niềm tin vững chắc và luôn cậy trông vào Thiên Chúa) cũng có thể thực hiện được những điều không ngờ. Rồi sau đó, Chúa Giêsu giải thích niềm tin đó qua một dụ ngôn cho thấy niềm tin chân chính và mạnh mẽ như thế không phải là thứ niềm tin chúng con có thể làm để được lãnh nhận hoặc làm qua phần thưởng mà được. Thật ra, chúng con chỉ cần đáp lại tất cả những điều tốt đẹp Thiên Chúa đã ban cho chúng ta. Việc đề cập đến việc nhổ cây là một cách nói theo ý Phục sinh, nghĩa là: Với một lòng tin, những chuyện gì chúng ta xem như không thể xảy ra được có thể trở thành những chuyện có xảy ra. Dụ ngôn người đầy tớ vô dụng sẽ khiến người nghe Chúa Giêsu kinh ngạc. Vào thời Chúa Giêsu, dân Do Thái giáo tin tưởng mạnh mẽ vào khái niệm công đức: Thiên Chúa "nợ" ơn cứu độ tới những người dân đã chịu giữ luật pháp. Chúa Giêsu bác bỏ lối tin này của người Do Thái và Ngài nhấn mạnh tới sự tốt lành vô điều kiện của Thiên Chúa. Khi người môn đệ đáp lại ơn gọi của đức tin, họ chỉ làm tròn bổn phận của họ là tránh tai tiếng, tha thứ nhiều và chia sẻ tài sản của mình. Là người môn đệ của Chúa Giêsu, chúng ta phải cố gắng không đặt Thiên Chúa vào món nợ của mình. Chúa không nợ chúng ta điều gì hết, chúng ta mới nợ Ngài đủ mọi thứ; chúng ta chính là công việc của bàn tay Thiên Chúa.

#### Câu Hỏi Chia Sẻ Đức Tin (Faith Sharing Questions)

1. Quay sang người bên cạnh bạn và chia sẻ câu nào hoặc hình ảnh nào trong bài đọc khiến bạn chú ý? Nó có an ủi, thử thách bạn hay đánh động lòng bạn một cách nào đó không?
2. Chúng ta có bao giờ hạch hỏi Thiên Chúa như tiên tri Habakkuk không? Và tự hỏi mình tại sao làm vậy? Nếu bạn có làm điều đó, vậy môi trường nào đã khiến bạn nghi ngờ Thiên Chúa? Điều gì đã giúp bạn vượt qua giai đoạn khó khăn đó?
3. Trong bài đọc II, thánh Phaolô nói rằng Thần khí của Thiên Chúa không phải là một Thần khí hèn nhát. Có bao giờ Chúa Thánh Thần đánh động bạn hành động dũng cảm hơn bạn nghĩ bạn có thể làm không? Vậy làm chứng nhân cho niềm tin của mình có khó hay dễ đối với bạn?
4. Bạn diễn tả món quà đức tin như thế nào? Vậy bạn có thể nhớ lại một thời gian mà đức tin đã giúp bạn đối phó với nhiều hoàn cảnh khó khăn trong đời sống của bạn?
5. Trong thế giới ngày nay, hầu hết chúng ta đều không có kẻ hầu người hạ, vậy chúng ta sẽ rất kinh ngạc khi nghe có người đã làm việc cả ngày còn lại phải làm cả đêm nữa, vậy bạn hãy diễn tả một thời gian mà bạn đã cảm thấy hoặc đã thấy có người làm việc đã bị bóc lột sức lao động của họ. Bạn đã làm gì để ngăn cản sự bất công đó?
6. Kể một điều trong phúc âm hôm nay đã nói với chúng ta rằng nếu làm môn đệ của Chúa Giêsu thì chúng ta cần phải chú ý và hành động như thế nào?

## Bài Dịch Kinh Thánh Chúa Nhật Thứ 28 Thường Niên (9 tháng 10, 2022) Năm C

### Gospel Translation of the 28th Sunday in Ordinary Time – October 9th, 2022 (C)

#### **PHÚC ÂM (Gospel): Lc 17, 11-19**

Khi Chúa Giêsu đi lên Giêrusalem, Người đi qua biên giới Samaria và Galilêa. Khi Người vào một làng kia, thì gặp mười người phong cùi đang đứng ở đường xa, họ cất tiếng thưa rằng: "Lạy Thầy Giêsu, xin thương xót chúng tôi". Thấy họ, Người bảo họ rằng: "Các ngươi hãy đi trình diện với các tư tế". Trong lúc họ đi đường, họ được lành sạch. Một người trong bọn họ thấy mình được lành sạch, liền quay trở lại, lớn tiếng ngợi khen Thiên Chúa, rồi đến sấp mình dưới chân Chúa Giêsu và tạ ơn Người, mà người ấy lại là người xứ Samaria. Nhưng Chúa Giêsu phán rằng: "Chớ thì không phải cả mười người được lành sạch sao? Còn chín người kia đâu? Không thấy ai trở lại tôn vinh Thiên Chúa, mà chỉ có người ngoại bang này". Rồi Người bảo kẻ ấy rằng: "Ngươi hãy đứng dậy mà về: vì lòng tin của ngươi đã cứu chữa ngươi". Đó là lời Chúa.

#### **Bình Luận Kinh Thánh (Gospel Commentary): Luca 17:11-19**

Đôi khi Tin Mừng của thánh Luca được gọi là Tin Mừng của người dân ngoại. Chúa Giêsu được sinh ra như một người dân ngoại ở Bethlehem. Những vị khách đầu tiên của Ngài, là những người chăn cừu và Ba vua, và tất cả cũng đều là những người dân ngoại trong thời đại đó. Người cùi cũng vậy là người dân ngoại trong thời đại của Chúa Giêsu. Họ bị loại ra khỏi cộng đồng vì bệnh da truyền nhiễm của họ. Tệ hơn nữa, họ bị xem rằng căn bệnh của họ là kết quả của tội lỗi họ gây ra trong đời sống của họ. Vì vậy, mười người phong cùi mà Chúa Giêsu gặp, họ đau khổ về thể xác, về cảm xúc lẫn tinh thần. Vừa nghe thấy Chúa Giêsu sắp đến, những người phong cùi cất tiếng kêu lên từ đường xa: "Lạy Thầy Giêsu, xin thương xót chúng tôi". Họ không xin được chữa lành mà chỉ xin lòng thương xót của Ngài mà thôi. Dường như Chúa Giêsu không tỏ thương xót, mà, Ngài bảo họ đi và trình diện với các tư tế, là những người có thẩm quyền xác định ai là người trong sạch hay không. Những người phong cùi này chỉ cần một tờ giấy xác nhận đã được khỏi bệnh thì sẽ được nhận lại vào cộng đồng. Chúa Giêsu ra lệnh cho những người phong cùi đi trình diện với các tư tế trước khi được chữa lành vì Ngài muốn thử lòng họ. Liệu họ có tin vào Ngài và vâng tuân theo Lời Ngài không? Vâng, họ đã tin và được chữa lành vì họ vâng lời Thiên Chúa. Trong bài đọc I hôm nay, Naaman cũng được chữa lành sau khi anh ta tuân theo lời Tiên tri đi tắm sông. Chúng ta thấy cả trong hai bài đọc sự vâng lời đã đưa đến sự chữa lành. Lòng biết ơn. Trong phần thứ hai của Tin mừng hôm nay, chúng ta nhận thấy chỉ một trong mười người bị phong cùi được chữa lành trở lại tạ ơn Chúa Giêsu. Ông là người Samari, không phải là Do Thái và cũng là người dân ngoại. Ông này hết sức cảm tạ, ca tụng và ông đã hạ sấp mình xuống trước mặt Chúa Giêsu. Tại sao chính người kia không trở lại để cảm tạ? Tin mừng không nói đến. Có lẽ họ đã quá bận rộn ăn mừng vận may của mình. Có lẽ họ cũng không nghĩ rằng Chúa Giêsu là nguyên nhân của sự chữa lành của họ. Có lẽ, giống như chúng ta, họ trở nên quá bận rộn với nhiều việc khác. Một thái độ biết ơn Thiên Chúa dẫn đưa chúng ta biết nhìn và biết tin rằng tất cả những điều tốt đẹp do từ bàn tay yêu thương của Thiên Chúa mà có. Sự thiếu xót nhận biết ơn Thiên Chúa này làm cho chúng ta cảm thấy hồng ân Thiên Chúa ban cho chẳng qua chỉ là vận may.

#### **Câu Hỏi Chia Sẻ Đức Tin (Faith Sharing Questions)**

1. Quay sang người bên cạnh bạn và chia sẻ câu nào hoặc hình ảnh nào trong bài đọc khiến bạn chú ý? Nó có an ủi, thử thách bạn hay đánh động lòng bạn một cách nào đó không?
2. Bài đọc I và bài đọc Tin Mừng là những ví dụ về sự vâng Lời Thiên Chúa dạy đã đưa dẫn đến sự chữa lành. Điều gì khiến bạn khó hoặc dễ vâng lời Chúa, đặc biệt nhất là khi sự vâng lời này đi ngược lại luật tự nhiên về cách nhận diện của chúng ta?
3. Trong bài đọc II, thánh Phao-lô chia sẻ rằng ông đau khổ và bị xiềng xích vì rao giảng Tin Mừng. Nói về khoảng thời gian mà bạn đã phải chịu đựng (ví dụ: với tư cách là cha mẹ có con cái) hoặc giữ vững lời dạy dỗ của giáo hội chúng ta. Điều gì đã giúp bạn giữ vững lập trường?
4. Một người bị phong cùi nhận ra sự hiện diện của thiên Chúa đến với cuộc sống của anh ta. Chín người kia thì không. Điều gì có thể giúp chúng ta nhận thức rõ hơn về sự hiện diện của thiên Chúa trong cuộc sống hàng ngày của chúng ta? Điều gì có thể cản trở chúng ta nhận ra sự hiện diện đó?
5. Lòng biết ơn Thiên Chúa của bạn đã phát triển đến mức độ nào? Tại sao nhiều người có xu hướng thích một chén nửa trống chứ không phải nửa đầy?
6. Kể một điều trong phúc âm hôm nay đã nói với chúng ta rằng nếu làm môn đệ của Chúa Giêsu thì chúng ta cần phải chú ý và hành động như thế nào?

## **Bài Dịch Kinh Thánh Chúa Nhật Thứ 29 Thường Niên (16 tháng 10, 2022) Năm C**

### **Gospel Translation of the 29th Sunday in Ordinary Time – October 16th, 2022 (C)**

#### **PHÚC ÂM (Gospel): Luca 18, 1-8**

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng các môn đệ một dụ ngôn, dạy các ông phải cầu nguyện luôn, đừng ngã lòng, mà rằng: "Trong thành kia, có một vị thẩm phán không kính sợ Thiên Chúa, cũng không kiêng nể người ta. Trong thành đó lại có một bà goá đến thưa ông ấy rằng: 'Xin ông minh oan cho tôi khỏi tay kẻ thù'. Trong một thời gian lâu dài, ông không chịu, nhưng sau đó ông nghĩ rằng: 'Mặc dầu ta không kính sợ Thiên Chúa, mà cũng chẳng kính nể người ta, nhưng vì bà goá này cứ quấy rầy ta mãi, nên ta sẽ xử cho bà ấy, kéo bà ấy đến mãi làm ta nhức óc' ". Rồi Chúa phán: "Các con hãy nghe lời vị thẩm phán bất lương nói đó. Vậy Thiên Chúa lại không minh xử cho những kẻ Người tuyển chọn, hằng kêu cứu với Người đêm ngày, mà khoan giãn với họ mãi sao? Thầy bảo các con, Chúa sẽ kíp giải oan cho họ. Nhưng khi Con Người đến, liệu sẽ còn gặp được lòng tin trên mặt đất nữa chăng?" Đó là lời Chúa.

#### **Bình Luận Kinh Thánh (Gospel Commentary): Luca 18:1-8**

Câu chuyện trong Tin Mừng này, có thể liên quan đến vấn đề thừa kế, gồm có ba nhân vật: một bà góa phụ, một người chống đối bà, và một ông thẩm phán không có đạo đức. Bà góa phụ tượng trưng cho một người bất lực không có quyền hành, bà đang tìm kiếm công lý từ một ông thẩm phán vô lương tâm. Trong trường hợp này, nguyên nhân của bà không có thể mạnh để thắng kiện, nhưng sự kiên trì của bà đã giúp bà thắng vụ kiện này. Bà ấy thành công mà không nhờ sự giúp đỡ của một người nào. Điểm chính: Nếu một người thẩm phán vô tâm còn trả lời được sự đòi hỏi công bằng của chúng ta, vậy Thiên Chúa là Đấng luôn nâng đỡ sẽ đáp lại mấy lần hơn cả những lời cầu nguyện của chúng ta? Câu chuyện này cũng là một ví dụ rất quan trọng về sự kiên trì van xin của người phụ nữ trong cuộc đấu tranh đòi sự công bằng. Trên phương diện này, câu chuyện cho chúng ta biết rằng sự công bằng có thể đạt được ngay cả trong những trường hợp hiếm có. Thông điệp này ngỏ ý dành cho các môn đệ đang trải qua nhiều đau khổ và bất bở.

#### **Câu Hỏi Chia Sẻ Đức Tin (Faith Sharing Questions)**

1. Quay sang người bên cạnh bạn và chia sẻ câu nào hoặc hình ảnh nào trong bài đọc khiến bạn chú ý? Nó có an ủi, thử thách bạn hay đánh động lòng bạn một cách nào đó không?
2. Ông Aaron và ông Hur đề nghị hỗ trợ cho Môsen trong nỗ lực kiên trì cầu nguyện. Ai là bạn đồng hành cầu nguyện chung với bạn? Họ có thể làm thế nào giúp bạn nỗ lực cầu nguyện? Bạn có cảm thấy mình cầu nguyện liên tục không?
3. Trong bài đọc II, Phao-lô khuyên các độc giả hãy kiên trì tuyên bố Lời Chúa, ngay cả lúc không thuận tiện cho họ. Vậy khi nào là lúc bất tiện cho việc loan báo Tin Mừng? Điều gì có thể giúp bạn đối phó với thử thách này?
4. Lúc nào bạn cảm được Kinh thánh là lời Hằng sống trong đời sống của chính bạn ?
5. Hãy nêu ra một số bất công lừng danh hiện giờ trong xã hội chúng ta ngày nay. Bạn có cảm thấy mình bị lôi kéo tham gia vào bất kỳ hình thức bất công nào trong đời mình không?
6. Kể một điều trong phúc âm hôm nay đã nói với chúng ta rằng nếu làm môn đệ của Chúa Giêsu thì chúng ta cần phải chú ý và hành động như thế nào?

## Bài Dịch Kinh Thánh Chúa Nhật Thứ 30 Thường Niên (23 tháng 10, 2022) Năm C

### Gospel Translation of the 30th Sunday in Ordinary Time – October 23rd, 2022 (C)

#### PHÚC ÂM (Gospel): Lc 18, 9-14

Khi ấy, Chúa Giêsu nói dụ ngôn sau đây với những ai hay tự hào mình là người công chính và hay khinh bỉ kẻ khác: "Có hai người lên đền thờ cầu nguyện, một người biệt phái, một người thu thuế. Người biệt phái đứng thẳng, cầu nguyện rằng: 'Lạy Chúa, tôi cảm tạ Chúa vì tôi không như các người khác: tham lam, bất công, ngoại tình, hay là như tên thu thuế kia; tôi ăn chay mỗi tuần hai lần và dâng một phần mười tất cả các hoa lợi của tôi'. Người thu thuế đứng xa xa, không dám ngước mắt lên trời, đấm ngực và nguyện rằng: 'Lạy Chúa, xin thương xót con là kẻ có tội'. Ta bảo các người: người này ra về được khỏi tội, còn người kia thì không. Vì tất cả những ai tự nâng mình lên, sẽ bị hạ xuống, và ai hạ mình xuống, sẽ được nâng lên". Đó là lời Chúa.

#### Bình Luận Kinh Thánh (Gospel Commentary): Luca 18:9-14

Dụ ngôn hôm nay nói về hai người cầu nguyện (dụ ngôn này chỉ nằm trong Phúc Âm của thánh Luca thôi): Một người Pharisêu thuộc nhóm Do Thái giáo là một nhóm luôn tự hào về lòng trung thành của họ với Luật pháp. Ông này có rất nhiều tính tốt: ông luôn cầu nguyện, ăn chay hai lần mỗi tuần, luôn dâng tiền cho đền thờ và còn là một người trung thực nữa. (Linh Mục nào lại không thích ông ấy. Ngược lại, người thu thuế thật là một tượng trưng cho một người xấu. Anh ta bị xem như là người của một chế độ tham nhũng lừa gạt cả người dân của mình. Về mặt chính trị, anh ta bị xem như một kẻ phản bội và, về mặt tôn giáo, thì là một người ô uế. Nói một cách đơn giản, anh ta đáng bị ghét bỏ trên mọi lãnh vực. Anh ta là kẻ không một xã hội công chính nào có thể chấp nhận anh được. Không ai có thể không nghi ngờ những người này có thể sống một cuộc sống ngay chính được. Rồi, cả người Pharisêu và người thu thuế đi cầu nguyện trong đền thờ. Khi họ cầu nguyện xong, Chúa Giêsu nói rằng Thiên Chúa rất hài lòng với lời cầu nguyện của người thu thuế, nhưng Ngài lại cau mày với lời cầu nguyện của người Pharisêu. Vậy là như thế nào? Thứ nhất, lời cảm tạ Thiên Chúa của người Pharisêu là anh không giống những người khác đã không phải là một lời cầu nguyện chân chính mà là một lời tự khen ngợi lòng tốt của chính mình. Ông thay thế lời khen ngợi Thiên Chúa bằng tự chúc mừng chính mình. Thứ hai, anh ta đã tự nâng mình lên bằng cách hạ bệ người khác, một thái độ tuyệt đối không chấp nhận được ở môn đệ Chúa Giêsu. Vì vậy, với thái độ của anh, anh ta chỉ đạt được điểm D-. Khi phán xét và lên án người khác, anh Pharisêu đã tự phán xét và tự kết án mình. Thứ ba, anh ta không có ý thức gì về tội của mình hay về nhu cầu của mình trước Thiên Chúa. Anh ấy tự hào với lòng tốt của mình. Mặc dù anh ta có thể đang sống một cuộc sống ngay chính, nhưng anh ta đang lạc hướng trên đường đến gần Thiên Chúa và cả trong cách cầu nguyện của anh ta. Thứ tư, khi tạ ơn Chúa anh ta không giống những người khác, anh tự tách rời mình khỏi tội lỗi nhân loại. Lời cầu nguyện thành thật đưa chúng ta đến gần không những với Thiên Chúa mà còn với tha nhân bị thương nữa. Còn điều gì tốt về lời cầu nguyện của người thu thuế? Tại sao anh ta đạt được điểm A+ khi anh đến gần gửi Thiên Chúa? Thứ nhất, sự khiêm nhường của anh ấy thể hiện trong lời cầu nguyện của mình, làm cho anh đã làm đẹp lòng Thiên Chúa. Người nào hạ mình xuống thì sẽ được nâng cao. Thứ hai, anh ý thức sâu đậm về tội lỗi của chính mình trước Thiên Chúa. "Lạy Chúa, xin thương xót tôi, một kẻ tội lỗi." Nếu chúng ta muốn sống một cách chính đáng, chúng ta nên sống như người Pharisêu (trung thực và trung thành, ăn chay và đóng góp hậu hĩnh cho nhà thờ), nhưng cầu nguyện như người thu thuế (người nhìn nhận thành thật nhu cầu của mình đối với lòng thương xót của Thiên Chúa).

#### Câu Hỏi Chia Sẻ Đức Tin (Faith Sharing Questions)

1. Quay sang người bên cạnh bạn và chia sẻ câu nào hoặc hình ảnh nào trong bài đọc khiến bạn chú ý? Nó có an ủi, thử thách bạn hay đánh động lòng bạn một cách nào đó không?
2. Trong bài đọc I, Thiên Chúa được gọi là "Thiên Chúa của Sự Công Chính". Kể tên những áp bức, bất công mà bạn thấy ngày nay và cách nào bạn có thể giúp sửa đổi chúng được?
3. Danh từ "Humbition" là một danh từ được sử dụng trong thế giới kinh doanh để mô tả những người làm việc với lòng khiêm tốn trong tham vọng. Làm thế nào chúng ta có thể là môn đệ của Chúa Giêsu cân bằng đối thủ cạnh tranh với nhau (như Paul), chúng ta có thể phấn đấu trở thành người giỏi nhất, đồng thời lại là người khiêm tốn về thành tích của mình?

4. Tại sao đôi khi chúng ta tự làm cho mình giỏi hơn người bằng cách nhìn người khác như đang ở trong bóng tối? Điều gì thúc đẩy xu hướng này trong chúng ta? Điều gì có thể giúp chúng ta vượt qua nó?

5. Làm thế nào chúng ta có thể giữ cân bằng giữa sự nhận thức lành mạnh về bản thân và đồng thời, nhận thức được rằng chúng ta là người tội lỗi trước mặt Thiên Chúa,?

6. Kể một điều trong phúc âm hôm nay đã nói với chúng ta rằng nếu làm môn đệ của Chúa Giêsu thì chúng ta cần phải chú ý và hành động như thế nào?

## Bài Dịch Kinh Thánh Chúa Nhật Thứ 31 Thường Niên (30 tháng 10, 2022) Năm C

### Gospel Translation of the 31st Sunday in Ordinary Time – October 30, 2022 (C)

#### **PHÚC ÂM (Gospel): Lc 19, 1-10**

Khi ấy, Chúa Giêsu vào Giêricô và đi ngang qua thành, thì kia, có một người tên là Giakêu, ông thủ lãnh những người thu thuế và là người giàu có. Ông tìm cách để nhìn xem Chúa Giêsu là người thế nào, nhưng không thể được, vì người ta đông quá, mà ông lại thấp bé. Vậy ông chạy lên trước, trèo lên một cây sung để nhìn xem Người, vì Người sắp đi ngang qua đó. Khi vừa đến nơi, Chúa Giêsu nhìn lên và trông thấy ông ấy, nên Người bảo ông rằng: "Hỡi Giakêu, hãy xuống mau, vì hôm nay Ta phải lưu lại tại nhà ngươi". Ông vội vàng trụt xuống và vui vẻ đón tiếp Người. Mọi người thấy vậy, liền lầm bầm rằng: "Ông này lại đến trọ nhà một người tội lỗi". Ông Giakêu đứng lên thưa cùng Chúa rằng: "Lạy Ngài, tôi xin bố thí nửa phần của cải tôi cho kẻ khó, và nếu tôi có làm thiệt hại cho ai điều gì, tôi xin đền gấp bốn". Chúa Giêsu bảo ông ấy rằng: "Hôm nay nhà này được ơn cứu độ, bởi người này cũng là con cái Abraham. Vì chưng Con Người đến tìm kiếm và cứu chữa điều gì đã hư mất". Đó là lời Chúa.

#### **Bình Luận Kinh Thánh (Gospel Commentary): Luca 19:1-10**

Phần này của bài Tin Mừng thánh Luca còn gọi là "Tin Mừng của những người bị ruồng bỏ" vì trong đó có một số tường thuật về Chúa Giêsu bị ruồng bỏ: như người phong cùi, người mù, người ăn xin và người thu thuế trong Đền thờ. Và trong Tin mừng ngày hôm nay, Luca kết nối câu chuyện này với chuyện về Giakêu. Câu chuyện này cũng là một trong những chuyện Chúa Giêsu đến với người đàn ông giàu có, bởi "vì không có gì Thiên Chúa không thể làm được". Giakêu, với tư cách là người thủ lãnh thu thuế cho chính quyền La Mã, anh bị người Do Thái coi thường vì anh là phần tử của một chế độ đầy tham nhũng đã làm khổ chính người dân của ông. Vậy mà, Chúa Giêsu lại ban sự cứu rỗi cho người đàn ông này. Tại sao? Bởi vì Giakêu mở lòng với Chúa Giêsu và đã đáp lại lời mời của Ngài. Anh đã cả gan ra mắt trước đám đông người Do Thái bằng cách trèo lên cây để nhìn xem Chúa Giêsu. Nhưng anh rất muốn gặp ông Giêsu này, mà anh nghe nói, Người đã ăn uống với kẻ tội lỗi và những người thu thuế. Khi Chúa Giêsu nhìn thấy anh, Ngài liền đến với anh. Chúa Giêsu không hề hỏi anh một lời thú tội nào mà còn nói viếng thăm anh tại nhà anh ngay ngày hôm đó. Lòng anh Giakêu phấn khởi. Sự thay đổi lòng dạ của anh được tỏ bày ra bằng sự sẵn sàng hết lòng giúp đỡ người nghèo bằng chia sẻ sự giàu có của anh với họ. Đây mới là việc mang hoa trái từ một niềm tin qua hành động. Học giả Kinh thánh, Fr. Joseph Fizmeyer, có một cách giải thích khác về câu chuyện này. Ông không nghĩ Giakêu có nói: sau này tôi sẽ bắt đầu giúp đỡ người, vậy mà anh lại giúp đỡ ngay Vì thế Giakêu đã tự tỏ mình trước Chúa Giêsu. "Anh đã giữ vững lập trường của anh". Câu chuyện không phải là về lòng dạ thay đổi của Giakêu, mà là việc Chúa Giêsu đón tiếp một người đạo đức chính trực, mặc dù người đó bị xã hội ruồng bỏ và xa lánh. Để chống lại cách giải thích trên, chúng ta cũng có thể nói như sau. Trong bài đọc trên không đề cập đến đời sống riêng tư của Giakêu (anh ta có thể cho hoặc không cho người nghèo) và chúng tôi cũng biết rằng anh là một quan chức có tiếng tăm trong một xã hội đầy tham nhũng. Ông Fred Craddock còn viết: Không ai có thể sống chính trực khi tham gia vào và đã hưởng quyền lợi từ một chế độ cướp bóc và đàn áp kẻ khác.

#### **Câu Hỏi Chia Sẻ Đức Tin (Faith Sharing Questions)**

1. Quay sang người bên cạnh bạn và chia sẻ câu nào hoặc hình ảnh nào trong bài đọc khiến bạn chú ý? Nó có an ủi, thử thách bạn hay đánh động lòng bạn một cách nào đó không?
2. Trong bài đọc I, chúng ta được dạy rằng Thiên Chúa bỏ qua tội lỗi của con người để họ có thể ăn năn chờ lại. Thảo luận về cách nào bạn cần sự giúp đỡ để có thể làm y như Thiên Chúa.
3. Trong bài đọc II, thánh Phaolô khuyến khích người Têsalônica cố gắng sống, nhờ ân sủng của Thiên Chúa, trở thành người xứng đáng với Thiên Chúa gọi trong cuộc sống của họ.
4. Giakêu phải vươn mình lên khi trèo lên cây để nhìn xem Chúa Giêsu. Rất nhiều người có thể đã cười nhạo anh ta. Vậy, một bài học đức tin nào có thể giúp bạn trưởng thành trong tình yêu với Chúa Giêsu?
5. Bạn có nghĩ rằng chúng ta thường có xu hướng hay phán xét gắt gao một cá nhân nào đó chỉ vì họ vô tình thuộc về một nhóm hoặc chủng tộc nào đó, hoặc làm việc trong một ngành cụ thể nào? Bạn có thể cho ví dụ các nhóm hoặc các ngành này trong ngày nay là gì?
6. Kể một điều trong phúc âm hôm nay đã nói với chúng ta rằng nếu làm môn đệ của Chúa Giêsu thì chúng ta cần phải chú ý và hành động như thế nào?

## **Bài Dịch Kinh Thánh Chúa Nhật Thứ 32 Thường Niên (06 tháng 11, 2022) Năm C**

### **Gospel Translation of the 32nd Sunday in Ordinary Time – November 06, 2022 (C)**

#### **Bình Luận Kinh Thánh (Gospel Commentary): Luca 20:27-38**

Một số người Sađucêô không tin vào sự chết đi sống lại, họ tìm cách chế giễu Chúa Giê-su bằng hỏi Ngài về kiếp sau của con người. Họ đưa ra một câu hỏi dựa trên luật levirate (xem Dnl 25: 5-10) nói rằng nếu anh của một người đàn ông chết trước khi có con, thì nghĩa vụ của ông là kết hôn với vợ góa phụ của người anh trai, và nuôi đứa con đầu lòng của người anh trai đã mất như đứa con của mình. Người Sađucêô hỏi: nếu một người phụ nữ lấy chồng bảy lần và cả bảy người chồng đều mất không để lại một đứa con nào, vậy bà ta là vợ của ông chồng nào ở kiếp sau? Chúa Giêsu không trả lời trực tiếp câu hỏi này. Nhưng, Ngài nhấn mạnh vào sự khác biệt giữa đời này và đời sắp tới. Con người đời nay cần kết hôn và sinh sản để duy trì đời sống con người. Ở đời sau sẽ không có sự chết, sẽ không còn nhu cầu kết hôn và sinh sản. Do đó, câu hỏi của người Sađucêô về người phụ nữ sẽ là vợ của ai, chỉ là một câu hỏi mù quáng. Nhận xét của Chúa Giêsu dường như cho thấy rằng trên thiên đàng, sẽ không còn chồng và không còn vợ nữa, mà chỉ còn những người yêu nhau trong Chúa Kitô, có thể là cách tốt nhất, tuy rằng có một số đàn ông và phụ nữ đã có nhiều đời vợ chồng ở trần gian này. Sau đó, Chúa Giêsu đề cập đến một biến cố trong sách Ngũ kinh (năm cuốn sách đầu tiên của Kinh thánh) mà người Sađucêô tin vào và họ nói sách này không đề cập đến sự phục sinh. Nhưng Chúa Giêsu nói khi Thiên Chúa xuất hiện với Môisen, Ngài đã tỏ mình Ngài là Thiên Chúa của kẻ sống chứ không phải của người chết. Ngài muốn nói là tổ tiên của họ Môisen, Abraham, Issac và Giacóp vẫn còn sống chứ không chết.

#### **Câu Hỏi Chia Sẻ Đức Tin (Faith Sharing Questions)**

1. Quay sang người bên cạnh bạn và chia sẻ câu nào hoặc hình ảnh nào trong bài đọc khiến bạn chú ý? Nó có an ủi, thử thách bạn hay đánh động lòng bạn một cách nào đó không?
2. Kể những ví dụ về lòng tin vững mạnh trong thời đại chúng ta. Trong cuộc sống của bạn, bạn có biết ai đã nổi bật vì đã giữ được niềm tin vững vàng dù đã trải qua bao nhiêu đau khổ trong đời sống?
3. Trong bài đọc II, thánh Phaolô cầu nguyện để được thoát khỏi tay các giáo viên với lòng dạ giả dối. Vậy giáo viên với lòng dạ giả dối ngày nay là ai?
4. Niềm tin vào thế giới bên kia có gì khác biệt so với cách chúng ta sống cuộc sống ở đây trên trái đất như sao?
5. Bạn có câu hỏi gì về cuộc sống đời sau không?
6. Kể một điều trong phúc âm hôm nay đã nói với chúng ta rằng nếu làm môn đệ của Chúa Giêsu thì chúng ta cần phải chú ý và hành động như thế nào?

## **Bài Dịch Kinh Thánh Chúa Nhật Thứ 33 Thường Niên (13 tháng 11, 2022) Năm C**

### **Gospel Translation of the 33rd Sunday in Ordinary Time – November 13, 2022 (C)**

#### **PHÚC ÂM (Gospel): Lc 21, 5-19**

Khi ấy, có mấy người trầm trồ về đền thờ được trang hoàng bằng đá tốt và những lễ vật quý, nên Chúa Giêsu phán rằng: "Những gì các con nhìn ngắm đây, sau này sẽ đến ngày không còn hòn đá nào nằm trên hòn đá nào mà chẳng bị tàn phá". Bấy giờ các ông hỏi Người rằng: "Thưa Thầy, bao giờ những sự ấy sẽ xảy ra, và cứ dấu nào mà biết những sự đó sắp xảy đến?" Người phán: "Các con hãy ý tứ kéo bị người ta lừa dối. Vì chưng, sẽ có nhiều kẻ mạo danh Thầy đến mà tự xưng rằng: 'Chính ta đây và thời giờ đã gần đến'. Các con chớ đi theo chúng. Khi các con nghe nói có chiến tranh loạn lạc, các con đừng sợ, vì những sự ấy phải đến trước đã, nhưng chưa phải là hết đời ngay đâu". Bấy giờ Người phán cùng các ông ấy rằng: "Dân này sẽ nổi dậy chống lại dân kia, và nước này sẽ chống với nước nọ. Sẽ có những cuộc động đất lớn mọi nơi; sẽ có ôn dịch đói khát, những hiện tượng kinh khủng từ trên trời và những điềm lạ cả thể. Nhưng trước những điều đó, người ta sẽ tra tay bắt bớ, ức hiếp và nộp các con đến các hội đường và ngục tù, điệu các con đến trước mặt các vua chúa quan quyền vì danh Thầy; các con sẽ có dịp làm chứng. Vậy các con hãy ghi nhớ điều này trong lòng, là chớ lo trước các con sẽ phải thừa lại thể nào. Vì chính Thầy sẽ ban cho các con miệng lưỡi và sự khôn ngoan, mọi kẻ thù nghịch các con không thể chống lại và bắt bớ các con. Cha mẹ, anh em, bà con, bạn hữu sẽ nộp các con, và có kẻ trong các con sẽ bị giết chết. Các con sẽ bị mọi người ghét bỏ vì danh Thầy. Nhưng dù một sợi tóc trên đầu các con cũng sẽ chẳng hư mất. Các con cứ bền đỗ, các con sẽ giữ được linh hồn các con". Đó là lời Chúa.

#### **Bình Luận Kinh Thánh (Gospel Commentary): Luca 21:5-19**

Mọi người ngưỡng mộ vẻ đẹp của Đền thờ làm cho Chúa Giêsu có cơ hội để nói với các tín đồ về thời kỳ thử thách khó khăn sắp đến. Chúa Giêsu báo trước về sự tàn phá Đền thờ do người La Mã vào khoảng năm 80AD, ngay sau khi thánh Luca vừa soạn xong Tin Mừng của Ngài. Có người hỏi: "bao giờ thì những điều khủng khiếp này xảy ra và dấu chỉ nào báo trước về những điều này sẽ xảy ra?". Để đáp lại, Chúa Giêsu bảo họ hãy cảnh giác đề phòng những tiên tri giả, tự mạo xưng là giáo viên chân chính: "Các con hãy chớ đi theo chúng." Rồi Chúa Giêsu lại nói về thời gian mà các môn đệ sẽ bị bách hại và bị lôi kéo ra tòa vì niềm tin của họ nơi Ngài. Khi điều này xảy ra, các ông không nên lo lắng, Ngài sẽ luôn ở bên họ, Ngài sẽ trao quyền cho họ làm chứng thay mặt Ngài. Cuối cùng, niềm tin nơi Chúa Giêsu và sự bền đỗ trong đức tin sẽ bảo đảm sự cứu rỗi cuộc sống của họ.

#### **Câu Hỏi Chia Sẻ Đức Tin (Faith Sharing Questions)**

1. Quay sang người bên cạnh bạn và chia sẻ câu nào hoặc hình ảnh nào trong bài đọc khiến bạn chú ý? Nó có an ủi, thử thách bạn hay đánh động lòng bạn một cách nào đó không?
2. Các bài đọc trên hơi đáng sợ. Vậy những người thuyết giảng ngày nay có nên thuyết giảng nhiều về 'địa ngục, lửa đốt và sự đày đọa' không? Điều gì giúp bạn đối phó với cảnh đáng sợ trên?
3. Trong bài đọc II, thánh Phaolô có nói những người không muốn làm việc thì không nên ăn. Bạn nghĩ sao? Tại sao vấn đề ăn uống quan trọng trong đời sống con người?
4. Nếu bạn biết bạn chỉ còn có sáu tháng để sống, vậy bạn dùng thời gian sáu tháng đó như thế nào?
5. Trong phúc âm, Chúa Giê-su nói về việc đền thờ bị phá hủy, chúng ta nhớ đến câu chuyện ngụ ngôn về người chủ đất giàu có muốn xây một cái kho lớn hơn / tốt hơn, vậy chúng ta có cần thay đổi cách sống ưu tiên của mình như thế nào không?
6. Kể một điều trong phúc âm hôm nay đã nói với chúng ta rằng nếu làm môn đệ của Chúa Giêsu thì chúng ta cần phải chú ý và hành động như thế nào?



## **Bài Dịch Kinh Thánh Chúa Nhật Thứ 34 Thường Niên (20 tháng 11, 2022) Năm C**

### **Gospel Translation of the 34th Sunday in Ordinary Time – November 20, 2022 (C)**

#### **PHÚC ÂM (Gospel): Lc 23, 35-43**

Khi ấy, các thủ lĩnh cùng với dân chúng cười nhạo Chúa Giêsu mà rằng: "Nó đã cứu được kẻ khác thì hãy tự cứu mình đi, nếu nó thật là Đấng Kitô, người Thiên Chúa tuyển chọn". Quân lính đều chế diễu Người và đưa dấm cho Người uống và nói: "Nếu ông là vua dân Do-thái, ông hãy tự cứu mình đi". Phía trên đầu Người có tấm bảng đề chữ Hy-lạp, La-tinh và Do-thái như sau: "NGƯỜI NÀY LÀ VUA DÂN DO THÁI". Một trong hai kẻ trộm bị đóng đinh trên thập giá cũng sỉ nhục Người rằng: "Nếu ông là Đấng Kitô, ông hãy tự cứu ông và cứu chúng tôi nữa". Đối lại, tên kia mắng nó rằng: "Mi cũng chịu đồng một án mà mi chẳng sợ Thiên Chúa sao? Phần chúng ta, như thế này là đích đáng, vì chúng ta chịu xứng với việc chúng ta đã làm, còn ông này, ông có làm gì xấu đâu?" Và anh ta thưa Chúa Giêsu rằng: "Lạy Ngài, khi nào về nước Ngài, xin nhớ đến tôi". Chúa Giêsu đáp: "Ta bảo thật ngươi: ngay hôm nay, ngươi sẽ ở trên thiên đàng với Ta". Đó là lời Chúa.

#### **Bình Luận Kinh Thánh (Gospel Commentary): Luca 23:35-43**

Tin Mừng này có cả phần tương phản và phần trở trêu. Sự tương phản được diễn tả qua thái độ của hai tên trộm cướp bị đóng đinh với Chúa Giêsu. Một tên nhạo báng và chế giễu Chúa Giêsu còn tên kia cố gắng được ơn cứu rỗi. Điều trở trêu là những lời của những kẻ gièm pha Chúa Giêsu rất chính xác về Ngài là ai và tại sao Ngài lại đến. "Ngài là Đấng cứu thế của Thiên Chúa, là Đấng được chọn". Chúa Giêsu là "vị cứu tinh của dân tộc Ngài". Ba lời chế nhạo này về Chúa Giêsu gần như đi song song với ba lần Sa-tan cám dỗ Chúa trong bài đọc Luca 4: 1-13. Hơn nữa, lại có một sự nhạo báng chế giễu viết trên tấm bia của cây Thánh giá: "Người Đây là Vua dân Do Thái". Bài Phúc Âm được kết thúc tốt đẹp với lời hứa Chúa cứu rỗi tên trộm biết ăn năn hối cải.

#### **Câu Hỏi Chia Sẻ Đức Tin (Faith Sharing Questions)**

1. Quay sang người bên cạnh bạn và chia sẻ câu nào hoặc hình ảnh nào trong bài đọc khiến bạn chú ý? Nó có an ủi, thử thách bạn hay đánh động lòng bạn một cách nào đó không?
2. Trong bài đọc I, Davít được ví như một vị vua chần chừ. Trong cuộc đời của bạn, ai là người lãnh đạo tôn giáo hoặc chính trị có tín nhiệm nhất mà bạn hài lòng nhất?
3. Trong Phúc Âm hôm nay, một nhà bình luận gọi những người chế nhạo Chúa Giê-su là "những người chua cay". Vậy chúng ta làm thế nào tránh khỏi bị nhiễm độc bởi bất cứ xu hướng chua cay độc hại hiện nay. Và chúng ta làm thế nào thoát khỏi những độc hại chính chúng ta đang có?
4. Phúc Âm hôm nay nói về một tên tội phạm, anh đã "đánh cắp" thiên đàng, bằng một hành động chân thành ăn năn. Bạn nghĩ sao về việc này?
5. Sắp đến cuối năm Phục vụ, bạn có thể kể được một hồng ân nhận được trong năm qua mà bạn biết ơn nhiều nhất không?
6. Kể một điều trong phúc âm hôm nay đã nói với chúng ta rằng nếu làm môn đệ của Chúa Giêsu thì chúng ta cần phải chú ý và hành động như thế nào?